

Казахский национальный университет им. аль-Фараби  
Факультет Международных отношений  
Кафедра Дипломатического перевода

### ПРОГРАММА

итогового контроля по дисциплине  
ТІРРЗ 3301 «Теория и практика переводческой записи.»

Образовательная программа по специальности  
6В02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

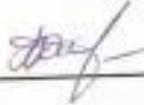
Курс – 3  
Семестр – 5  
Количество кредитов – 5 (Семинар-3)

Алматы 2023 г.

Программа итогового экзамена по дисциплине «Теория и практика переводческой записи» составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин образовательной программы преподавателем, магистр филологических наук Отепова А.М.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Дипломатического перевода

« 1 » \_\_\_\_\_ 09 \_\_\_\_\_ 2023г., протокол № \_\_\_\_\_ 1 \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ Сейдикинова А.С.

Программа итогового экзамена по дисциплине  
«Теория и практика переводческой записи.»  
2023-2024  
Осенний семестр  
Преподаватель – Отепова А.М.  
**ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ**

**При прохождении экзамена в устной форме (онлайн) студенту необходимо:**

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2023-2024 учебного год.
2. Экзамен проводится онлайн через платформу MS Teams с преподавателем-экзаменатором.
3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:
  - использование шпаргалок;
  - использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
  - использование черновиков и тетрадей;
  - использование книг и учебников;
4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.
5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.
6. В обязательном порядке студенты должны подготовиться к экзамену за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента).

**Политика оценивания**

Итоговый контроль по дисциплине «Теория и практика переводческой записи» проводится в устном формате по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов
Вопрос 1	Theoretical question	20 баллов
Вопрос 2	Practical task 1	40 баллов
Вопрос 3	Practical task 2	40 баллов

Время на подготовку – 30 минут

Время ответа – 15 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

**По итогам сдачи экзамена:**

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№ Используемая платформа Форма

проведения

итогового

контроля

(экзамен)

Вид экзамена

1. ИС Univer Стандартный Устный (online)

***Теоретические темы для подготовки к экзамену:***

**Перечень вопросов курса, по которым будут составлены тесты:**

Theoretical foundations of translation semantography

The history of the development of translation semantography

Communicative recording system

Symbolization in translation semantography

Common symbols for expressing a wide range of concepts

Predicative symbols

Modality Symbols

Symbols of quality and quantity

Semantic analysis of the text

The principle of vertical recording

Designations of national monetary units of the states of the world

Abbreviation of languages

Abbreviation of the countries of the world

Abbreviations of some international organizations

Abbreviations of the States of America

Количество заданий в экзаменационном билете:

Билет №

1. Speak on topic: The history of the development of translation semantography

2. Designations of national monetary units of the states of the world

3. Task to do consecutive translation of the text:

From 1984 to 1985, Kassym-Jomart K. Tokayev worked at the USSR Ministry of Foreign Affairs, and then was posted to the Soviet Embassy in China, where he served until 1991 as Second Secretary, First Secretary and Counsellor. In 1992, Kassym-Jomart K. Tokayev was appointed as the Deputy Foreign Minister of the Republic of Kazakhstan. In 1993, he becomes the First Deputy Foreign Minister. In 1994, he was appointed as the Minister of Foreign Affairs. In March 1999, he becomes the Deputy Prime Minister. In January 2002, he becomes the State Secretary – Minister of Foreign Affairs. From 2003 to 2007, he headed the Ministry of Foreign Affairs. At this post, Kassym-Jomart Tokayev was taking an active part in the global process of non-proliferation of nuclear weapons. In January 2007, he was elected as the Chairman of the Senate of the Parliament. In 2008, as the Speaker of the upper chamber of the Kazakh parliament he was elected as the Vice-President of the OSCE Parliamentary Assembly.

**Literature:** main, additional.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006.
3. Бурляй С.А. Последовательный перевод = переводческая за-пись? // Тетради переводчика. Вып. 24. – М., 1999. С. 91-96.
4. Зимняя И.А. Психология перевода: учебное пособие. – М., 1981.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения пе-реводу. – М., 1997.
6. Краевская Н.А. Семантический компонент внутренней про-граммы речевого высказывания: Дис. ...канд. филол. наук. – М., 1981.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория. Практика, мето-дика преподавания. – М., 2003.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу: записи в последовательном переводе для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1999.
10. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999.
11. Павлова В.П. Обучение конспектированию: Теория и практика. – М., 1989.

**Дисциплина: Теория и практика переводческой записи. Уровень: бакалавр, Форма: Устный экзамен.  
Платформа: ИС «Универ».**

1.	Знание	1 вопрос (30 баллов)	Демонстрирует четкое понимание фундаментальных концепций и принципов, относящихся к темам, охватываемых итоговым контролем.	Демонстрирует исключительное понимание предмета, включая нюансы и связи. Студент четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами. 90	Демонстрирует глубокое и существенное понимание предмета. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает неточности в иллюстративном материале.	Демонстрирует базовое понимание основного предмета. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в иллюстративном материале.	С трудом объясняет предмет, имеется множество пробелов в понимании. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.	Демонстрирует минимальное понимание предмета или его полное отсутствие.
----	--------	-------------------------	---	--	--	---	---	---



2.	Понимание	2 вопрос (30 баллов)	Интерпретирует и обобщает информацию, объясняя основные идеи, темы или проблемы, обсуждавшийся в ходе итогового контроля.	Интерпретирует сложную информацию и концепции с глубиной и проницательностью, предоставляя исключительные резюме.	Эффективно интерпретирует и обобщает информацию, демонстрируя четкое понимание ключевых идей. <b>88</b>	Интерпретирует информацию на фундаментальном уровне, предоставляя адекватное объяснение.	Имеет трудности с эффективной интерпретацией и обобщением информации.	Не может адекватно интерпретировать или обобщать информацию
3.	Применение	3 вопрос (40 баллов)	Применяет полученные знания и понимание для решения реальных проблем или сценариев, связанных с предметом.	Последовательно применяет знания для решения сложных реальных задач, демонстрируя исключительные практические навыки. <b>96</b>	Грамотно применяет знания для решения практических задач. Студент допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Применяет знания с некоторым умением, но может не хватать глубины в решении проблем. Студент допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических,	С трудом пытается применить знания для решения проблем. Студент допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и	Не может применить знания для решения проблем. Не ответил на вопрос.

						синтаксических и стилистических норм.	стилистических норм.	
--	--	--	--	--	--	---------------------------------------	----------------------	--

Подсчет оценки	$0,90 \times 30 + 0,88 \times 30 + 0,96 \times 40 = 27 + 26,4 + 38,4 = 91,8 = 92$
----------------	---

